

Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy JAHWE posłał anioła i wygubił wszystkich dzielnych wojowników, dowódców i książąt w obozie króla Asyrii, tak że ze wstydem na twarzy wrócił do swojej ziemi. A gdy wszedł do domu swojego boga, niektórzy z tych, którzy wyszli z jego własnego wnętrza, położyli go tam (pchnięciem) miecza.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W odpowiedzi JAHWE posłał anioła i wygubił wszystkich dzielnych wojowników, dowódców i książąt w obozie króla Asyrii, tak że ze wstydem na twarzy wrócił do swojej ziemi. A gdy, będąc już u siebie, wszedł do świątyni swojego boga, niektórzy z jego własnych potomków pchnięciem miecza położyli go trupem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE posłał Anioła, który wytracił wszystkich dzielnych wojowników, dowódców i naczelników w obozie króla Asyrii. Okryty wstydem, wrócił on do swojej ziemi. A gdy wszedł do domu swojego boga, ci, którzy wyszli z jego bioder, zabili go tam mieczem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I posłał Pan Anioła, który wytracił każdego mocarza w wojsku, i wodza, i hetmana w obozie króla Assyryjskiego. I wrócił się z pohańbieniem twarzy do ziemi swojej. A gdy wszedł do domu boga swego, ci, którzy wyszli z żywota jego, tam go zabili mieczem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał JAHWE Anjoła, który pobił wszelkiego męża mocnego i walecznika, i hetmana wojska króla Asyryjskiego. I wrócił się ze sromotą do ziemi swojej. A gdy wszedł do domu boga swego, synowie, którzy wyszli byli z żywota jego, zabili go mieczem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Pan zesłał anioła, który wytępił wszystkich dzielnych wojowników oraz książąt i dowódców wraz z naczelnikami w obozie króla asyryjskiego. Musiał więc wrócić do swego kraju z twarzą okrytą wstydem. Wszedł potem do świątyni swego bożka, a własni jego synowie sprawili, że padł pod mieczem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Pan wysłał anioła, który wytracił wszystkich dzielnych rycerzy i dowódców, i książąt w obozie króla asyryjskiego, tak że ze wstydem wrócił do swojej ziemi. A gdy udał się do świątyni swojego boga, jego własni synowie zabili go tam mieczem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I JAHWE posłał anioła i wytracił wszystkich dzielnych wojowników, księcia i dowódcę w obozie króla Asyrii. Sennacheryb powrócił okryty wstydem do swego kraju. A gdy wchodził do domu swego boga, jego rodzeni synowie zabili go mieczem.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE posłał anioła, który wytracił najlepszych

¹⁾ Do zamachu na Sancheryba doszło dwadzieścia lat później, w 681 r. p. Chr., zob. <x>120 19:35-36</x>;<x>120 19:37</x>.

²⁾ <x>120 19:35-37</x>; <x>120 20:1-11</x>; <x>290 38:1-22</x>; <x>120 20:12-19</x>; <x>290 39:1-8</x>; <x>120 20:20-21</x>; <x>120 21:1-18</x>

	literacki		wojowników, dowódców i naczelników w obozie króla asyryjskiego. Okryty wstydem Sennacheryb powrócił więc do swojego kraju. Gdy wszedł do świątyni swego boga, jego synowie zabili go mieczem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I posłał Jahwe anioła, który wytracił wszystkich mężnych wojowników, dowódców i naczelników w obozie króla asyryjskiego. I wracał ze wstydem do swego kraju, a gdy przybył do świątyni swego boga, jego własni synowie zabili go mieczem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь післав ангела, і вигубив всякого сильного вояка і володаря і вождя в таборі царя Ассура, і він повернувся зі встидом на лиці до своєї землі. І він прийшов до дому свого бога, і (дехто) з тих, що вийшли з його лона, вбили його мечем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY posłał anioła, który w obozie króla Aszuru wytracił każdego mocarza wojska, wodza i dowódcę. Zatem w obliczu pohańbienia zawrócił do swojej ziemi. Zaś kiedy wszedł do domu swojego boga, ci, którzy wyszli z jego wnętrza, tam go zabili mieczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE posłał anioła i zgładził każdego dzielnego mocarza i wodza, i dowódcę w obozie króla Asyrii, tak iż ten wrócił ze wstydem na twarzy do swej krainy. Później wszedł do domu swego boga i tam pewni ludzie, którzy wyszli z jego własnego wnętrza, powalili go mieczem.